

Having trouble viewing this email? [Click here](#)

You're receiving this email because of your relationship with USM Franco-American Collection. Please [confirm](#) your continued interest in receiving email from us.

You may [unsubscribe](#) if you no longer wish to receive our emails.



# Le Bulletin

Issue 2 - October 2010  
2ème Numéro - Octobre 2010

## In This Issue / Dans cet Numéro

Coming Up - Discovering the Power of Franco Photos

Imminent - Découvrir la Puissance des Photos Francos

Look out for.../Soyez à l'affût de...

New Items at the Collection/ Objets Nouveaux à la Collection

Who Are They?/Qui Sont-Ils?

Exhibition - Alonzo Garcelon and the Election of 1880

Exposition - Alonzo Garcelon et l'élection de 1880



FRANCO-AMERICAN  
**COLLECTION**  
FRANCO-AMÉRICAIN

## From the Coordinator

Dear James,

Fall is well and truly upon us now, as the colors of the leaves and the chill in the air demonstrate. Columbus Day has been and gone, and so have most visitors to the state. Personally, I took the holiday as a chance to take a trip north to Québec (a Jaques Cartier day, if you will). Although I'd been to the province before, this was the first time I'd been able to travel by road, and I'd heartily recommend it to anyone who hasn't.

The authorities in Maine and Québec have designated a scenic byway and heritage corridor that runs straight from my hometown of Bath to Québec City. The [Kennebec-Chaudière Heritage Corridor](#) (or [Le Corridor International Chaudière-Kennebec](#), as it's known in Quebec) is named for two rivers, and the route takes you right alongside the water for most of the journey. Add to that the spectacular foliage at this time of year, and you get a breath-taking ride. The corridor was a historic route long before paved roads were built in the valleys, however, and it was used by the Abenaki Indians, early European settlers and traders, and more recently by Franco-Canadians seeking work in the woods, mills and factories of Maine. It's no coincidence that the route runs through towns like Waterville and Skowhegan, with significant Franco populations. As well as admiring the scenery, the trip gave my wife and me plenty of opportunity to sample tortières, Québec wines and croissants in large number. A satisfying mini-vacation indeed!

Columbus Day also means, more often than not, the intensifying of the political campaign season, and this year is no different. In recognition of this, the Collection is now showing an exhibit on Franco-American politicians in Maine, entitled *Monsieur Le Candidat*. You can see a desk from the State House, items from campaigns and party conventions, and photographs of politicians. One of the politicians featured is Alonzo Garcelon, governor of Maine in 1879. You can read more about his story in the final article of this issue. Finally, if you're thinking about using the longer nights to pull out old photographs and home movies, you won't want to miss our program entitled 'Discovering the Power of Franco Photos' on November 6th (details below).

Stay Warm!



Now on Facebook!  
Maintenant sur Facebook!



Follow us for the latest  
Franco news!

Suivez-nous pour les  
nouvelles franos plus  
récentes!

## Links / Liens

Visit our website

FAC News from USM



## Contact Us Pour Nous Joindre

Franco-American Collection  
Collection Franco-Américaine  
USM's Lewiston-Auburn College  
Room 153  
51 Westminster St.  
Lewiston, Me., 04240

TEL 207-753-6545

franco@usm.maine.edu

Monday - Thursday  
Lundi - Jeudi  
9 - 4

## Du Coordinateur

Cher(e) James

L'automne est certainement arrivé, car les couleurs des feuilles et le froid dans l'air le démontrent. Le Jour de Christophe Colombe est arrivé et a disparu ainsi que la plupart des visiteurs à l'Etat. Personnellement, pour la fête, j'ai voyagé au nord, au Québec (un jour « Jaques Cartier », si vous voulez). Bien que je sois déjà allé à la province, c'était la première fois que j'ai voyagé en voiture, et je le recommande vivement à quiconque n'a pas.

Les autorités dans le Maine et le Québec ont désigné un itinéraire pittoresque et un corridor patrimonial qui passent directement par ma propre ville, Bath, à Québec. [Le Corridor International Chaudière-Kennebec](#) (ou [Kennebec-Chaudière Heritage Corridor](#) comme l'on l'appelle dans le Maine) est nommé pour deux rivières, et en suivant l'itinéraire, on conduit à côté de l'eau pour la plupart du voyage. Si on ajoute le feuillage spectaculaire à cette période de l'année, on aura une route à couper le souffle. Cependant, le corridor était un parcours historique avant que les routes pavées n'aient été construites dans les vallées, et il a été utilisé par les Indiens Abénakis, les premiers colons et commerçants européens, et plus récemment par des Franco-Canadiens en quête du travail dans les bois, les moulins et les usines du Maine. Il n'est pas étonnant que la route traverse des villes comme Waterville et Skowhegan, qui ont des populations importantes de Francos. En admirant le paysage, ma femme et moi, ont profité de nombreuses occasions de goûter des tourtières, des vins du Québec et des croissants en grand nombre. Une mini-vacance très satisfaisante !

Le Jour de Christophe Colombe Day, c'est aussi le plus souvent, l'intensification de la saison des campagnes électorales, et cette année n'est pas différente. En signe de reconnaissance, la collection présente 'une exposition sur les hommes et femmes politiques franco-américains dans le Maine, intitulée Monsieur Le Candidat. Vous pouvez y voir un bureau du Capitole de l'État, les éléments des campagnes et des conventions nationales des partis politiques, et des photographies des hommes et femmes politiques. L'un des politiciens en vedette est Alonzo Garcelon, élu, gouverneur du Maine en 1879. Vous pouvez en savoir plus sur son histoire dans le dernier article de ce numéro.

Enfin, si vous envisagez utiliser les nuits plus longues à sortir de vieux photographies et films à la maison, vous ne voudrez pas manquer notre programme intitulé Pour Découvrirle Pouvoir des Photos Franco au début de Novembre.

Gardez-vous du froid!

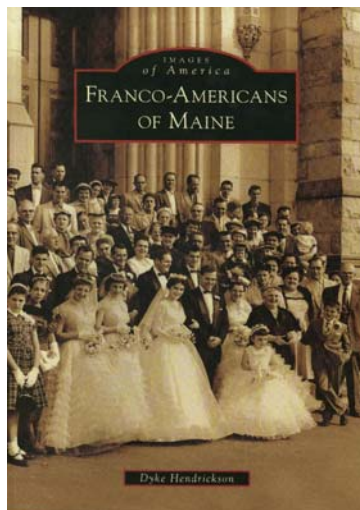
## Coming Up - Discovering the Power of Franco Photos

On **November 6th**, USM's Franco American Collection will be hosting a program entitled Discovering the Power of Franco Photos. The event will feature Dyke Hendrickson, author of the book Franco-Americans of Maine, and videographer Francis Gagnon of Via-Vision in Lewiston.

James Myall, the Collection Coordinator, will begin with a few words on the importance of everyday photos to cultural history, highlighting some of the Collection's own photographs. Dyke Hendrickson will then discuss the images he used in his book, their significance to Franco-American heritage and how he came to select particular photographs. He will be followed by Francis Gagnon who will detail the process of converting old home films into DVDs. There will be the opportunity to purchase signed copies of Franco-Americans of Maine (or have your own copy signed by Mr. Hendrickson), as well as other Franco-American titles and boxes of holiday cards featuring photos from the Collection (cash or checks only, please).

The event will take place in Room 170 of USM's Lewiston-Auburn College, and is expected to run from **1:00 to 2:30 p.m.** The Collection will be open for an hour before the presentation (from **Noon**), and visitors are invited to bring their own photographs and films along. The Franco-American Collection is always happy to receive donations, but for those who don't wish to part with their photos, we are able to take digital copies for the archives. The Collection is particularly interested in receiving photos and films that show local institutions (e.g. businesses, social clubs, churches, schools, mills) and special events such as parades, theatrical productions and church functions, all, of course, with a Franco flavor.

**For more information, please contact the Collection. The event will be open to the public, and no tickets are needed. Light refreshments will be provided.**



## Imminent - Découvrir la Puissance des Photos Francos

Le **6eme novembre**, il y aurait un programme à la Collection Franco Américaine de l'UMS intitulé Découvrir la Puissance des Photos Francos. L'événement mettra en vedette Dyke Hendrickson, auteur du livre Franco Americans of Maine, et le vidéaste Francis Gagnon de Via-Vision à Lewiston.

James Myall, le coordinateur de la Collection, commencera par quelques mots sur l'importance des photos de tous les jours à l'histoire culturelle, mettant en lumière certains de photographies propres à la Collection. Dyke Hendrickson examinera ensuite les images qu'il a utilisées dans son livre, leur importance pour le patrimoine franco-américain et les raisons pour lesquelles il a sélectionné certaines photos en particulier. Il sera suivi par Francis Gagnon qui exposera en détail le processus de conversion des vieux films de la famille en DVD. Il y aura la possibilité d'acheter des copies signées de Franco Americans of Maine (ou faire signer votre propre par M. Hendrickson), ainsi que d'autres titres franco-américains et des boîtes de cartes d'hiver avec photos de la collection (nous acceptons seulement des espèces ou chèques, s'il vous plaît).

L'événement aura lieu dans la salle 170 du College Lewiston-Auburn de l'UMS, et devrait durer **1h00 - 2h30** d'après midi. La collection sera ouverte pendant une heure avant la présentation (à partir de **midi**), et les visiteurs sont invités à apporter leurs propres photos et films. La Collection Franco-Américaine est toujours heureuse de recevoir des dons, mais pour ceux qui ne souhaitent pas se séparer de leurs photos, nous sommes en mesure de prendre des copies digitales pour nos archives. La Collection s'intéresse particulièrement à recevoir des photos et des films qui montrent les institutions locales (par exemple, des entreprises, clubs sociaux, églises, écoles, usines) et des événements spéciaux tels que des défilés, des productions théâtrales et des fonctions d'église, tous, bien sûr, avec une saveur franco.

**Pour plus d'informations, nous vous prions de contacter la Collection. L'événement sera ouvert au public, et aucun billet n'est nécessaire. De légers rafraîchissements seront servis.**

### Look out for...

#### Soyez à l'affût de...

AUGUSTA - The Holocaust and Human Rights Center of Maine at UMaine Augusta is continuing its series [In the Shadow of Vacationland: A Hidden History of Maine](#). Films, lectures and walks continue throughout **October** and **November**. See the link for more detailed information.

LEWISTON - Fiddle group [Annalivia](#) will be playing music inspired by Celtic and Acadian traditions at the Franco-American Heritage Center in downtown Lewiston on **October 19th at 7:30pm**. If you can't see them there, try the [Skye Theater](#) in SOUTH CARTHAGE (10/20) or the [UNITY Center for the Performing Arts](#) (10/21).

ORONO - [University of Maine at Orono](#) will be hosting a reading of the new novel "Unnatural Deaths" by its author, Robert G. Fuller on **October 28th at 2pm**. This Murder-Mystery is set within a Franco-American community in Maine, and paints a vivid picture of life deep in the Maine woods.

LEWISTON - The Fiddle-icious orchestra returns to the [Franco-American Heritage Center](#) and is anxious to share their joyous music with local audiences. This "bright, happy, toe-tapping music" is directed by Don Roy, a master fiddler, and accompanied by Cindy Roy on the piano. The tunes are from the Quebecois, Acadian, Scottish, and Irish traditions and include reels, jigs, aires, marches, hornpipes, waltzes, step dancing and singing. **October 31st at 2pm**.

LEWISTON - The Franco-American Collection will be holding an event entitled Discover the Power of Franco Photos, featuring author Dyke Hendrickson explaining the significance of the photographs from his book [Franco Americans of Maine](#), a talk by FAC coordinator James Myall on some of the photos in the Collection, and an explanation by Francis Gagnon of [Via Vision](#) in Lewiston on the process of converting your own 35mm films into DVD format. Light refreshments will be provided. **November 6th, 1pm. The Collection will be open from 12 Noon for donations and browsing.**

## New Items at the Collection

### Objets Nouveaux à la Collection

Among the new donations to the Collection this month are:

- A selection of spoken word and music CDs and DVDs by Michael Parent, donated by the author.
- Photographs of and letters to Alonzo Garcelon, courtesy of the Edmund Muskie Archives at Bates College, Lewiston.
- Photographs of Margaret Chase Smith, courtesy of the Margaret Chase Smith Library in Skowhegan.
- Two issues of Maine History, the journal of the Maine Historical Society, donated by Joyce Gibson.
- *Adventure in Acadia*, a children's story set in the 17th century colony of New France, donated by Claire MacDonald, the author.
- Over 300 issues of La Sentinelle, a French-language newspaper produced in Woonsocket, Rhode Island, covering the years 1924-8. Donated by Assumption College, Worcester, Mass..

## Who Are They? Qui Sont-Ils?



This photograph is of Clinton Clauson (center) campaigning for Governor with Lewiston Public Works employees. The year is thought to be 1940. None of the others in the photo have yet been identified. If you recognize anyone, please let us know!

## Exhibition - Alonzo Garcelon and the Election of 1880

"We are compelled to note that financial distress prevails to an unusual extent. Property has depreciated in value; business interests are prostrated; thousands are working at prices which can barely keep themselves and their families from the poorhouse; interest and taxes are paid with extreme difficulty or not at all, and in all circles there is a feeling of despondency in relation to business enterprises."

That speech could believably come from any of this year's gubernatorial candidates, but in fact it was delivered 130 years ago by Governor Alonzo Garcelon, on his inauguration in 1879. Then, as now, the country was suffering from a financial crisis, there was strong support for a grass-roots third-party movement, and politics was fiercely partisan. However, in 1880, these elements all came together to produce one of Maine's biggest election scandals that would make headlines from New York to Chicago.

Alonzo Garcelon was the descendent of French immigrants and a prominent member of the Lewiston community. Although he had been a Republican since the 1850s, the impeachment of Andrew Johnson had led him to become a Democrat. He had been elected mayor of the city in 1871, and in 1878 was the Democratic Party's nominee for governor.

The biggest political issue of the 1870s was a financial crisis, the 'Panic of 1873', which had caused a banking crash in Europe, and unpopular responses by the U.S. government. The Federal government had issued paper money ('greenbacks') during the Civil War, but from 1863 tried to withdraw these notes to prevent inflation, and in 1873 insisted that all bank notes had to be redeemable in gold. This, however, had the effect of raising interest rates, and many, especially poor laborers and farmers, worried that the banks now had too much power over the supply of money. The Greenback party was formed in 1874 to campaign for a return to the government-issued greenbacks.

It was the strength of the Greenback party in Maine that allowed Garcelon to become the first Democratic governor of the state in 20 years, since before the Civil War. Although he initially polled third, (with just 23% of the vote), the Greenback candidate, Smith, had gained enough votes to deny the Republican, Connor, the 50% he needed. According to the State Constitution of the time, the choice was sent to the Legislature. Again, Garcelon was helped by the success of the Greenback party, who held enough seats to deny the Republicans a majority, and who were closer to the Democrats. Since the Greenbackers were fiercely opposed to the Republicans, they were happy to nominate both Garcelon and Smith to the Senate. The Senate, with a Democratic majority, chose Garcelon. In a bizarre combination of political maneuverings, a candidate with the support of less than one quarter of voters was to be the next governor.

In office, Garcelon did not improve his popularity by supporting the national Democratic Party, particularly its policies in the South. On a visit to Georgia, the governor provoked a lot of criticism by declaring that "he was sure that the [negro] race were allowed all the rights and privileges given them under the Constitution, and that there was not the slightest disposition to deprive them of their rights... The South should continue solid in the Democratic faith and stand always by the old party."

When he was up for re-election the next year (Garcelon was the last governor to be elected to the one-year term which had been mandated since 1820), it is not surprising that Garcelon once again placed third. The Republican, Davis, was 1,000 votes short of the 50% he needed, but this time it appeared that the incoming Legislature would be firmly Republican.

Except that the result had to first be approved by the Governor and his council. Normally, this was a mere procedure, but in 1879, Garcelon and the other Democrats took a drastic measure. Faced with the prospect of returning to the political wilderness, they refused to verify the results. In fact, they went on to claim that fraud had taken place on a wide scale - they accused Republicans of issuing bribes, and they discounted hundreds of votes because of misspellings of candidates' names. In the end, the council changed or discounted so many ballots that they completely overturned the result, and gave a legislative majority in both houses to the Democrats and Greenbackers. They refused to let anyone else examine the ballots. National newspapers ran headlines describing the 'Attempted Democratic Swindle' and the 'Stolen Victory'. Garcelon even received assassination threats, but refused to give way.

No-one was sure what would happen in January when the new legislature was scheduled to meet. The Democratic and Greenback candidates arrived at the Statehouse to be sworn in, but the Republican candidates (those remaining whose election had been verified by the Council) refused to take the oath of office. In fact, the Republicans met in secret later that night and formed their own legislature, based on what they saw as the true result of the election. For some two weeks, there were two governments in Augusta - one 'Fusionist' (Democratic-Greenback) and one Republican. The Fusionists lacked enough members to reach a quorum, while the Republican legislature was based on the old election results that had been declared fraudulent. With neither able to claim true legitimacy, each legislature continued to govern, regardless. There were even two rival nominees for governor. When the Acting Democratic Governor ordered the State Militia under Joshua Chamberlain to drive the Republicans out of Augusta, there was almost violence on the streets. Bloodshed was only averted when the Maine Supreme Court decided that the Republican legislature was indeed legitimate, and Chamberlain disobeyed his orders, to allow the Republicans to be sworn in by the Court. The new Legislature, based on the original election results, was sworn in on January 17<sup>th</sup>.

To his death Garcelon defended his actions in 1879 and 1880, despite the nationwide controversy it generated. His convictions failed to sway the voters. With the exception of Harris Plaisted (a Fusionist governor from 1881-3), Maine would not elect another Democrat as Governor for 30 years.

**This article accompanies an exhibition at USM's Franco-American Collection, entitled *Monsieur Le Candidat*, and featuring materials on politics and politicians in Maine, from Alonzo Garcelon to the late George Berubé. On display are photographs, campaign badges, and even a desk from the Augusta State House. The Collection is open to the public Monday - Thursday, 9 - 4.**

## Exposition - Alonzo Garcelon et l'élection de 1880

«Nous sommes forcés de constater que la difficulté financière domine. La propriété a déprécié en la valeur; les intérêts commerciaux sont écrasés; beaucoup de gens travaillent pour des gages qui ne peuvent guère empêcher leur séjour à l'hospice; il est difficile ou même impossible de payer les impôts et les intérêts, et dans tous les milieux il ya un sentiment de découragement par rapport à des entreprises commerciales. »

Il est possible qu' un des candidats au poste de gouverneur de cette année prononce ce discours, mais C'était le gouverneur Alonzo Garcelon, qui l'a fait à son investiture en 1879. À cette époque, comme aujourd'hui, le pays souffrait d'une crise financière, il y avait un mouvement local dirigé par un troisième parti politique fort, et la politique était très partisane. Cependant, en 1880, tous ces éléments ont produit ensemble un des scandales les plus grands du Maine, un scandale qui aurait apparu aux gros titres de New York à Chicago.

Alonzo Garcelon était le descendant d'immigrants français et un membre éminent de la communauté de Lewiston. Bien qu'il ait été un républicain depuis les années 1850, il était devenu un démocrate au résultat de la procédure d'impeachment contre Andrew Johnson. Il avait été élu maire de la ville en 1871, et en 1878, il a été candidat du Parti démocrate au poste de gouverneur.

Le plus grand enjeu politique des années 1870 a été une crise financière, la «panique de 1873», qui avait provoqué un crash bancaire en Europe, et des réponses impopulaires par le gouvernement des États-Unis. Le gouvernement fédéral a émis du papier-monnaie («greenbacks, en anglais») pendant la guerre civile, mais à partir de 1863, il a retiré ces billets pour empêcher l'inflation, et en 1873 a insisté que tous les billets de banque doivent se convertir en or. Ceci, cependant, a eu pour effet d'élever les taux d'intérêt, et beaucoup de gens, en particulier les travailleurs et les agriculteurs pauvres, s'inquiétaient que les banques aient maintenant trop de pouvoir sur les réserves d'argent. Le parti «Greenback» s'est établi en 1874 pour faire campagne pour un retour aux billets distribués par le gouvernement.

C'était la puissance du parti «Greenback» dans le Maine qui a permis l'élection de Garcelon, le premier gouverneur démocrate de l'Etat depuis 20 ans, la période avant la guerre civile. Bien qu'il ait initialement fini tiers, (avec seulement 23% des voix), le candidat «Greenback», Smith, avait acquis suffisamment de voix pour nier le républicain, Connor, les 50% dont il avait besoin. Selon la Constitution de l'Etat de l'époque, le choix a été envoyé à l'Assemblée législative. Encore une fois, Garcelon a été aidé par le succès du parti «Greenback», qui conservaient suffisamment de sièges pour refuser la majorité aux républicains, et qui étaient plus proches des démocrates. Parce que le «Greenbackers» étaient fort opposés aux républicains, ils étaient heureux de nommer Garcelon et Smith au Sénat. Le Sénat, avec une majorité démocrate, a choisi Garcelon. A cause d'une combinaison bizarre de manœuvres politiques, un candidat avec le soutien de moins d'un quart des électeurs devait être le prochain gouverneur.

En tant que gouverneur, Garcelon n'a jamais gagné plus de popularité en soutenant la politique du parti national Démocratique, et en particulier, sa politique à propos du Sud lorsqu'il était gouverneur d'un état extrêmement Républicain. Lors d'une visite en Géorgie, quand l'on lui a posé des questions sur les conditions dans le Sud, Garcelon a répondu que «Il était sûr que la race [nègre] bénéficiait de tous les droits et privilèges attribués à elle grâce à la Constitution, et qu'il n'y avait pas la moindre disposition de la se priver de ses droits... Le Sud devraient rester solidaire dans la foi Démocratique et de tenir toujours à ce vieux parti». Quand il s'est représenté aux élections l'année suivante (Garcelon fut le dernier gouverneur à être élu à la durée d'un an établie en 1820), il n'est pas surprenant que Garcelon ait eu la troisième place. Le républicain, Davis, manquait les 1,000 voix dont il avait besoin pour obtenir 50%, mais cette fois il semblait que la prochaine législature soit fermement républicain.

Cependant, le gouverneur et son conseil ont dû approuver le résultat. Normalement, il s'agissait d'une simple procédure, mais en 1879, Garcelon et les autres démocrates ont pris une mesure radicale. Face à la perspective de retourner dans le désert politique, ils ont refusé de vérifier les résultats. En fait, ils sont allés jusqu'à affirmer que la fraude avait eu lieu à un degré énorme/ à grand ampleur - ils ont accusé les républicains d'avoir acheté des votes et d'avoir rejeté des centaines de voix en raison de fautes d'orthographe dans les noms des candidats. En fin de compte, le Conseil a modifié ou a éliminé tant de bulletins de vote qu'ils ont complètement renversé le résultat, et a donné une majorité législative dans les deux chambres aux démocrates et «Greenbackers». Ils ont refusé de permettre une réexamination des bulletins de vote. Les journaux nationaux ont prononcé «La Tentative Démocrate d'Escroquerie et «La Victoire Volée». Il y avait même des menaces d'assassinat contre Garcelon, mais il a refusé de céder.

Personne n'a su ce qui se passeraient en janvier à la date de l'inauguration de la législature nouvelle. Les candidats démocrates et « Greenback » sont arrivés à la Statehouse pour prêter serment, mais les candidats républicains (ceux dont l'élection avait été vérifiée par le Conseil) ont refusé de prêter le serment d'office. En fait, les républicains se sont réunis en secret plus tard cette nuit et ont formé leur propre assemblée législative, en fonction de ce qu'ils considéraient comme le véritable résultat de l'élection. Pendant près de deux semaines, il y avait deux gouvernements à Augusta - un « Fusionniste » (avec des députés démocrates et « Greenback ») et un républicain. Les fusionnistes manquaient suffisamment de membres pour atteindre le quorum, tandis que la législature républicaine était fondée sur les résultats des élections anciennes qui avaient été déclarée frauduleuses. Sans un groupe en mesure de réclamer une véritable légitimité, chaque législature a continué de gouverner, malgré tout. Il y avait même deux gouverneurs rivaux. Lorsque le gouverneur démocrate par intérim a ordonné la milice de l'État commandée par Joshua Chamberlain de chasser les Républicains d'Augusta, la violence a failli s'écarter dans les rues. Le sang a été évité seulement lorsque le Cour Suprême du Maine a décidé que la législature républicaine était bien légitime, et parce que Chamberlain a désobéi au gouverneur démocrate, afin de permettre aux républicains d'être assermentés par la Cour. La nouvelle législature, sur la base des résultats des élections d'origine, a prêté serment le 17 Janvier.

Jusqu'à sa mort Garcelon a justifié ses actions en 1879 et 1880, malgré la controverse nationale qu'il a créée. Ses convictions n'ont pas influencé les électeurs. À l'exception de Harris Plaisted (un gouverneur fusionniste de 1881-3), le Maine ne élirait un autre démocrate au poste du gouverneur pendant les 30 années suivantes.

**Cet article est accompagné d'une exposition à l'USM franco-américaine, de la collection intitulée Monsieur Le Candidat, et les matériaux en vedette sur la politique et les politiciens dans le Maine, d'Alonzo Garcelon à la fin des années Bérubé Georgette. Sur l'affichage des photographies, des badges de campagne, et même un bureau de la Chambre Augusta État. La collection est ouverte au public du lundi - jeudi de 9 à 4.**

## Parting Words Paroles d'Adieu

That's all for this month. I hope you enjoyed reading this issue, and, as always, we're happy to hear from you with feedback and suggestions. I look forward to seeing many of you on November 6th. Enjoy the foliage, wrap up against the nor'easters and endure the political campaign season!

Until next time,  
À bientôt,

James Myall

Coordinator, USM's Franco-American Collection  
Coordinateur, Collection Franco-Américaine à l'UMS

### [Forward email](#)

#### **SafeUnsubscribe®**

This email was sent to [jmyall@usm.maine.edu](mailto:jmyall@usm.maine.edu) by [jmyall@usm.maine.edu](mailto:jmyall@usm.maine.edu).  
[Update Profile/Email Address](#) | Instant removal with [SafeUnsubscribe™](#) | [Privacy Policy](#).

Email Marketing by



USM Franco-American Collection | Room 153 | Lewiston-Auburn College | 51 Westminster Street | Lewiston | ME | 04240